

ACUERDO EN MATERIA DE SANIDAD ANIMAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HUNGRIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Hungría en adelante denominadas las "Partes",

Con el fin de desarrollar un proceso de cooperación técnica entre sus servicios encargados de la sanidad animal,

Teniendo en cuenta que para el comercio de animales así como de productos y sub-productos pecuarios todos los aspectos de la sanidad animal serán de interés para las Partes,

Con el fin de promover entre las Partes el intercambio de información, tecnología y legislación relativa a la sanidad animal,

Teniendo presente la aplicación de la metodología de "Análisis de Riesgo" a la que se hace referencia en la sección sanitaria y fitosanitaria del Acuerdo de la "Organización Mundial de Comercio",

Con el fin de favorecer el desarrollo del conocimiento mutuo y facilitar el intercambio de animales, productos y sub-productos pecuarios entre las dos Partes,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes, para evitar la introducción en sus territorios nacionales de enfermedades animales contagiosas o infecciosas y de productos pecuarios perjudiciales para la salud, se comprometen a colaborar en el ámbito de la exportación, importación y tránsito de animales vivos, productos pecuarios y otros artículos que podrían ser portadores de agentes patogénicos.

ARTICULO 2

Las Partes designan a los siguientes organismos competentes para la aplicación del presente Acuerdo:

- por el Gobierno de la República Argentina, Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación -

- por el Gobierno de la República de Hungría, el Departamento de Sanidad Animal y Control Alimenticio, Ministerio de Agricultura y Desarrollo Regional.

ARTICULO 3

1) Las autoridades competentes de las Partes se comprometen:

a) a informarse mutuamente sin demora sobre la identificación de las enfermedades animales incluidas en la Lista "A" del Código Internacional de Sanidad Animal de la Oficina Internacional de Epizootias (I.O.E.), como así también la identificación de enfermedades animales infecciosas, cuya aparición hasta el momento no haya sido detectada en los territorios de la República Argentina y la República de Hungría o cuyo brote no hubiera tenido lugar durante varios años;

b) la información deberá contener las especies y cantidad de animales enfermos, el lugar de la enfermedad, identificación y método de diagnóstico y control de la enfermedad. En caso de la enfermedad aftosa también se deberá indicar el tipo de virus aislado;

c) la información mencionada precedentemente deberá ser proporcionada hasta que se elimine por completo la enfermedad,

d) a solicitud, las Partes se informarán mutuamente sobre los brotes de enfermedades infecciosas incluidas en la Lista "B" del Código Internacional de Sanidad Animal de la Oficina Internacional de Epizootias (I.O.E.).

2) Si una de las enfermedades mencionadas en el párrafo 1 a) del Artículo 3 aparece en el territorio de una de las Partes, éstas se prestarán mutua colaboración en el diagnóstico etiológico, y a solicitud, se proporcionarán recíprocamente el cultivo del agente patógeno aislado.

3) Las autoridades competentes de las Partes periódicamente intercambiarán sus informes mensuales relativos a la situación de las enfermedades animales infecciosas que deben ser informadas, tanto en la República Argentina como en la República de Hungría.

ARTICULO 4

Con el propósito de proteger el estado de salud de los animales, las Partes se informarán mutuamente sobre la aplicación práctica de conocimientos actualizados de veterinaria, para garantizar la prevención de la aparición de enfermedades animales infecciosas, parasitarias y de otro tipo.

ARTICULO 5

En interés del desarrollo de la cooperación en el sector veterinario, como así también para mejorar la eficiencia de la investigación científica, las Partes se comprometen a:

- promover la cooperación de instituciones veterinarias científicas y de diagnóstico,
- promover el intercambio de revistas técnicas y otras publicaciones de interés para la veterinaria.
- intercambiar las normas y reglamentaciones legales sobre veterinaria e información relativa a los cambios en la estructura organizativa del sector veterinario,
- informarse mutuamente sobre las reuniones y programas técnicos y brindar posibilidades a los especialistas de ambas Partes para que participen en los mismos.

ARTICULO 6

Las cuestiones pendientes que surjan de la instrumentación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solucionadas por medio de deliberaciones y acciones directas de las autoridades competentes centrales de las Partes.

Las Partes armonizarán los certificados sanitarios para los productos pecuarios de interés teniendo en cuenta las recomendaciones de la I.O.E. y los principios de la SPS.

ARTICULO 7

Con relación a los viajes de delegados o delegaciones en virtud de los Artículos 5 y 6 del presente Acuerdo, todos los gastos relacionados con el viaje desde el país que los envía hacia el país anfitrión, como así también gastos de alojamiento y viáticos serán sufragados por el país que los envía, mientras que los gastos de transporte interno en el país anfitrión serán sufragados por el país anfitrión.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha en la que las Partes se hayan notificado recíprocamente que se han cumplido los requisitos internos para su entrada en vigor.

Tendrá un vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes que deseara denunciarlo deberá notificarlo por escrito a la otra Parte con una antelación de seis meses.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la continuidad de las acciones en curso.

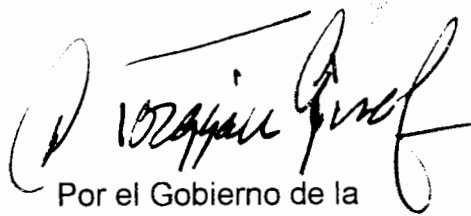
ARTICULO 9

El presente Acuerdo, a partir de su entrada en vigor, sustituirá en forma total al Acuerdo de Cooperación en materia de Sanidad Animal entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de Hungría del 01 de abril de 1982.

Hecho en Budapest el día 10 de diciembre de 1999, en dos originales igualmente auténticos, cada uno de ellos en los idiomas español, húngaro e inglés. En caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Hungría

ANIMAL HEALTH AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties",

In order to develop a technical cooperation process between their services in charge of animal health,

Taking into account that to trade animals as well as livestock products and by-products every aspect of animal health will be of interest for the Parties,

In order to promote the exchange of information, technology and laws pertaining to animal health between the Parties,

Bearing in mind the application of the "Risk Analysis" methodology as referred to in the Sanitary and Phytosanitary portion of the "World Trade Organization" Agreement,

In order to encourage the development of mutual knowledge and facilitate the exchange of animals, animal products and animal by-products between the two Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, in order to prevent the introduction into their national territories of the contagious or infectious animal diseases of the products of animal origin injurious to health, undertake to collaborate in the field of export, import and transit of live animals, products of animal origin and other objects which might be the carriers of pathogenic agents.

ARTICLE 2

The Parties appoint the following competent agencies for the application of this Agreement:

- for the Government of the Argentine Republic, National Service of Health and Quality in Agri-Food (SENASA) of the Secretariat for Agriculture, Livestock, Fishery and Food -
- for the Government of the Republic of Hungary, the Animal Health and Food Control Department, of the Ministry of Agriculture and Regional Development.

ARTICLE 3

1) The competent authorities of the Parties undertake:

a) to inform each other without delay on the identification of animal diseases included in List "A" of the International Animal Health Code of the International Office of Epizootics (O.I.E.), as well as on the identification of such infectious animal diseases, the occurrence of which so far has not been detected on the territories of the Argentine Republic and the Republic of Hungary, or the outbreak of which has not taken place already for several years;

b) the information should contain the species and number of diseased animals, the location of the disease, identification and the method of diagnosis and control of disease. In case of foot and mouth disease the type of the virus isolated should also be indicated;

c) the information referred to above should be provided until the full elimination of the disease;

d) upon request the Parties will inform each other on the outbreaks of infectious diseases included in List "B" of the International Animal Health Code of the International Office of Epizootics (O.I.E.).

2) If one of the diseases referred to in paragraph 1/a of Article 3. occurs in the territory of one of the Parties, the Parties will mutually assist each other in etiologic diagnostics, and upon request they will reciprocally provide the culture of the isolated pathogen.

3) The competent authorities of the Parties will regularly submit to each other their monthly reports concerning the situation of the infectious animal diseases notifiable in the Argentine Republic as well as in the Republic of Hungary.

ARTICLE 4

In order to protect the health status of livestock, the Parties will inform each other on the practical application of up-to-date veterinary knowledge, to ensure the prevention of the occurrence of infectious, parasitic and other animal diseases.

ARTICLE 5

In the interest of the development of collaboration in the veterinary sector, as well as for increasing the efficiency of scientific research the Parties undertake:

- to promote the collaboration of scientific and diagnostic veterinary institutions,
- to promote the exchange of technical journals and other publications of veterinary interest,
- to exchange the relevant veterinary legal rules and regulations and information concerning the changes in the organisational structure of the veterinary sector,
- to inform each other mutually on technical meeting and programmes and to provide possibility to the experts of both Party to participate therein.

ARTICLE 6

The unsettled questions arising from the implementation of the provisions of the present Agreement will be settled through direct deliberations and actions of the competent central authorities of the Parties.

The Parties will harmonize the sanitary certifications for interest products of animal origin taking into account the O.I.E. recommendations and SPS principles.

ARTICLE 7

In relation to the travel of delegates or delegations pursuant to Articles 5 and 6 of this Agreement, all expenses connected with the travel from the sending country to the receiving country, as well as accommodation and living expenses will be borne by the sending Party, while the costs of domestic transportation in the receiving country will be borne by the receiving Party.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been completed with.

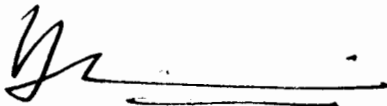
It shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may denounce it by giving a six (6) month prior written notice to the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the development of the activities under execution.

ARTICLE 9

This Agreement, as from its entry into force, shall entirely substitute the Cooperation Agreement on Animal Health between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, dated April 1st., 1982.

Done at Budapest, December 10th, 1999, in two authentic original copies, each one in the Spanish, Hungarian and English languages. In case of any divergence, the English text shall prevail.



For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
Republic of Hungary

ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI MEGÁLLAPODÁS
AZ ARGENTIN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Az Argentín Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek),

Annak érdekében, hogy műszaki együttműködést alakítsanak ki az állategészségügyi szolgálataik között;

Figyelemmel arra, hogy a Felek az állatok, állati termékek és melléktermékek kereskedelmében az állategészségügyi kérdéseknek nagy fontosságot tulajdonítanak;

Annak érdekében, hogy az állategészségüggyel kapcsolatos információ, technológia és jogszabályok cseréjét elősegítsék;

Tekintetbe véve a WTO Megállapodás Állategészségügyi és Növényegészségügyi (SPS) részében meghatározott "Kockázatelemzés"-i módszer alkalmazását;

Bátorítandó a kölcsönös szakmai ismeretszerzést és megkönnyítendő az állatok, állati termékek és melléktermékek kétoldalú árucseréjét;

Az alábbiakban állapodnak meg:

1. CIKKELY

A Felek annak érdekében, hogy megakadályozzák fertőző vagy ragályos állatbetegségek, valamint egészségre ártalmas állati eredetű termékek országaik területére való bejutását, vállalják, hogy együttműködnek az élő állat, az állati eredetű termékek és más, esetleg kórokozó anyagot hordozó tárgyak exportja, importja és átmenő forgalma területén.

2. CIKKELY

A Megállapodás alkalmazására a Felek az alábbi illetékes szerveket jelölik ki:

- az Argentin Köztársaság Kormánya részéről: a Mezőgazdasági, Állattenyésztési, Halászati és Élelmiszer Titkárság Agrár-élelmiszer Egészségügyi és Minőségi Nemzeti Szolgálat;

- a Magyar Köztársaság Kormánya részéről: a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Állategészségügyi és Élelmiszerellenőrzési Főosztálya.

3. CIKKELY

1) A Felek illetékes szervei vállalják, hogy:

a) késedelem nélkül értesítik egymást olyan állatbetegség azonosításáról, amely a Nemzetközi Járványügyi Hivatal (O.I.E.) Nemzetközi Állategészségügyi Kódexének "A" listáján szerepel, valamint olyan fertőző állatbetegségek azonosításáról, amelyek eddig még nem fordultak elő az Argentin Köztársaság és a Magyar Köztársaság területén, vagy amelyek már több éve nem jelentek meg;

b) az értesítésben megjelölik a megbetegedett állatok fajtát és számát, a betegség megjelenésének helyét, megadják a diagnózist és az annak megállapítására alkalmazott módszert, valamint tájékoztatnak a betegség ellenőrzéséről. Száj- és körömfájás esetén az izolált vírus típusát is meg kell jelölni;

c) a fenti értesítéseket mindaddig megküldik, amíg a betegséget teljesen fel nem számolták;

d) a másik Fél kérésére értesítik egymást a Nemzetközi Járványügyi Hivatal (O.I.E.) Nemzetközi Állategészségügyi Kódexének "B" listáján szereplő fertőző betegségek előfordulásáról.

2) Ha valamelyik Fél területén az 1) bekezdés a) pontjában megjelölt állatbetegségek egyikét megállapítják, a Felek kölcsönösen segíteni fogják egymást a kóroktani diagnosztikában és külön kérésre egymás rendelkezésére bocsátják az izolált kórokozó tenyészetét.

3) A Felek illetékes szervei rendszeresen megküldik egymásnak az Argentin Köztársaságban, illetve a Magyar Köztársaságban bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségek megjelenésére vonatkozó havi jelentéseket.

4. CIKKELY

A Felek állatállományaik egészségvédelme érdekében, valamint a fertőző, parazitás és egyéb állatbetegségek megelőzése céljából tájékoztatják egymást a legújabb állategészségügyi ismeretek gyakorlati alkalmazásáról.

5. CIKKELY

A Felek az állategészségügyi együttműködés fejlesztése, valamint a tudományos kutatás hatékonyságának fokozása érdekében vállalják, hogy:

- elősegítik az együttműködést az állategészségügyi tudományos és diagnosztikai intézmények között;
- elősegítik szakfolyóiratok és más, állategészségüggyel kapcsolatos kiadványok cseréjét;
- kölcsönösen tájékoztatják egymást az állategészségügyi jogszabályokról és az állategészségügyi szervezeti változásokról;
- kölcsönösen tájékoztatják egymást szakmai találkozókról és programokról, valamint lehetővé teszik azokon mindkét Fél szakembereinek a részvételét.

6. CIKKELY

A jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Felek illetékes központi szervei közvetlen tárgyalásokkal és intézkedésekkel oldják meg.

A Felek, figyelembe véve a Nemzetközi Járványügyi Hivatal (O.I.E.) ajánlásait és a WTO Megállapodás Állategészségügyi és Növényegészségügyi alapelveit, harmonizálni fogják a közösen meghatározott állati eredetű termékekre vonatkozó állategészségügyi igazolásokat.

7. CIKKELY

A jelen Megállapodás 5. vagy 6. cikkelye alapján kezdeményezett utazások során a küldötteknek vagy a küldöttségeknek a küldő országtól a fogadó országig történő utazásának, elszállásolásának és napidíjának költségeit a küldő fél, míg a fogadó ország területén történő utazásának költségeit a fogadó fél viseli.

8. CIKKELY

A jelen Megállapodás 30 (harminc) nappal azután lép hatályba, hogy a Felek egymást kölcsönösen értesítették a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírások teljesítéséről.

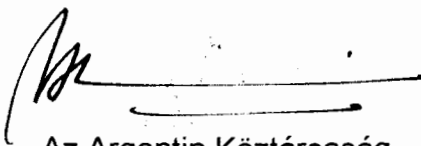
A Megállapodás határozatlan ideig marad hatályban és azt bármelyik Fél 6 (hat) hónappal a felmondás hatályba lépését megelőzően a másik Félnek küldött írásbeli értesítéssel felmondhatja.

A Megállapodás felmondása nem érinti a már megkezdett tevékenységek befejezését.

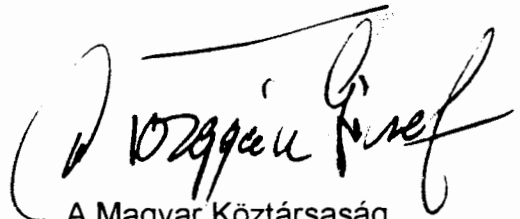
9. CIKKELY

A jelen Megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg az Argentin Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, Buenos Airesben, 1982. április 1. napján az állategészségügyi együttműködés kialakítása tárgyában aláírt Egyezmény hatályát veszti.

Készült Budapesten, 1999. december 10-én, két eredeti példányban, spanyol, magyar és angol nyelven. Értelmezési vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



Az Argentin Köztársaság
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről